

# L'UNION DES REVUES MÉRIDIONALES

Dous sòu lou numerò.

1ro Annado. — N°1

11 d'Abriéu 1886.

SEICIEN PROUVENÇALO

**LA RENEISSÈNÇO**

**Pareissènt chasco quingenado**

## LA PROUVÈNÇO

A DOUES PUBLICACIEN :

Le Midi Littéraire, section française.

La Reneissènço, seicien Prouvençalo.

## REDACIEN

10, Plaço Castelano, 10.

Marsiho.

## ABOUNAMEN

Dous journau ensèn 10fr.

Un soulet 7 fr.

*À l'estrangié lou port en-subre.*

## Assabé

La Soucieta *La Prouvènço* mando sei journau à touto persouno que pòu s'interessa de la lengo e de la causo miejournalo.

Dous numerò de cade journau garda de filado, saran counsidera coumo uno counsentido à l'abounamen e se mandara la biheto pèr la posto. L'on pòu s'abouna ei dous journau, o à-n-un soulet.

Preguiero ei persouno que noun voudran s'abouna, de remanda lou journau avans lou tresen numerò, emé la mencien : **"refusé"** subre la bando.

## ENSIGNADOU :

La Reneissènço : ROUNCIVAU.

Un mot su la Soucieta *La Prouvènço* : LA REDACIEN.

Nouéstei Vièi : La Coulacien mistico : J.-B. COYE e l'abat Vigno.

Passo-tèms : La Chabènço dóu Bouscatié : LOU FÉLIBRE de l'Uvèune.

Courrié felibren : LOUIS ASTRUC.

À prepaus dóu Councours regiounau : SOUBEIRAN.

En brulant un gavèu : Un Coumèrci flòri : UN BASTIDAN.

La Roumanço de Blanco de Simiano : FÉLIS GRAS.

Fuietoun : Jan-de-l'Ourse : VALÈRI BERNARD.

## LA RENEISSÈNÇO

Noun es aquelo de nosto raço, pas mai qu'aquelo de nòstis idèio, e que noun s'escalustron nòstis ami que la faguèron, gramaci Diéu, i'a 30 an, e aquéli que despièi l'an enlusido, l'an mantengudo.

Dins tóuti lis istòri, i'a li grandour e i'a li descasènço. Li pople mau-grat tóuti si triounfle, li raço mau-grat soun sang, li letro mau-grat si cap-d'obro, an agu toujours uno passo ounte cap-d'obro, sang e triounfle se soun aplanta, lou sabèn, e voulèn pas eici faire la balanço di dous Napoleon, dis Aragoun e di Mount-fort e dóu *Cid* e d'*Atila*...

Voulèn dire que lou journalisme prouvençau flouriguè i'a quàuquis an e que jamai pariero expandido se veguè souto noste soulèu.

Coume se fai que tant bello semènço rapourtè que tant d'eimino ?

D'ounte vèn que tant fort d'envanc, tant fort que boufè la vido en meme tèms à quatre o cinq fueio miejournalo, calè tout-d'un-cop en coupant à cha-pau la respiracioun à tout ço qu'avié coungreia ? Es que fau en tout uno mesuro justo, e justamen se dis que *lou trop e lou pas proun es foro de resoun*.

Memamen que dins un pople la trahisoun maucoro, li vitòri alasson : trahisoun e vitòri tuion. Memamen que dins uno raço li bastard fan crento, ço qu'apelon li chauvin fan rire : bastard e chauvin tuion ; memamen que dins uno literaturo li mousquihoun fan peno, lis aiglo fan gau e se mor autembèn de la peno que de la gau.

Es dounc lou foro de resoun que fai lou mau en tout, e lou journalisme prouvençau es esta uno vitimo de tóuti li flèu que venèn de repassa. Perqué ? — Pèr-ço-que lou journalisme prouvençau noun a sachu trouva lou remèdi contro tàli flèu. Aquèu remèdi, noun èro maleisa de lou trouva : es l'independènci, mai sèmblo que dins lou felibrige l'on dèugue èstre liga pèr èstre mai felibre.

Li cadeno dis un e dis autre faguèron que l'independènci siguè toujours coume uno causo idealo. Talo fueio se counsacrè à la devoucioun de quàuqui diéu, talo outro à la demouliissioun de quàuqui quart de diéu, aquesto pèr èstre agradio i quèco se foutè de tóuti, pièi se veguè aquelo que neissè pèr ensuca un marchand de bos... E d'independènci, jamai ; e de cadeno, enjusqu'i pèd. Car que sigues liga i prince, i pacan, i diéu, i diable, sentès toujours lou rouvi e lou soul ourgane (avans nàutri) que pamens navego, dison, sus de milioun, a panca pouscu croumpa aquelo clau d'or qu'apelon la clau de la liberta.

La liberta, aquèu grand mot qu'es la deviso de tóuti nòsti bèu decentralisatour, la liberta, aquelo grando causo que déurié èstre l'amo de nòstis aspiracioun, res l'a agudo, res la poutounado, res a sachu ié faire bèu-bèu !... Tóuti bramon à si pèd, pas un a ausa s'auboura jusqu'à sa centuro !

Pamens nòstis aujòu èron independènt, quant de fes nous l'avès di dins vòsti discours ? e lis istourian nous an trasmés li vièii tensoun ounte li troubadou (que countunian) s'oufrissien pas toujours d'encèns ; e un grand pouèto nous a bèn counta aquéli *fièr ciéutadin que quand sentien lou dre dedins sabien leissa lou rèi deforo*.

Anen, lis ami, avès, pènse, coumprés que veici l'ouro de vous anela à la libro farandoulo... Es l'ouro de nous douna la man pèr faire lou brande de l'independènci. E en virant, tourne à noste titre de la RENEISSÈNÇO, qu'es pas aquelo de nosto raço, ni de nòstis idèio, coume es di plus aut, aquelo es facho e bèn facho. Voulèn la reneissènço que degun faguè : la reneissènço de l'indepenènci felibrenco.

Noste journau es dubert à cadun, es dubert à tóuti li discussioun : de la discussioun sort lou lum, de l'encèns, emai embaume, sort que de fum. Voulèn dire la verita sus tout e sus tóuti e voulèn que tóuti se poscon apara, e pèr que nosto fueio prove bèn qu'es independènto, noun sara la tribuno d'uno coutarié, mai de tóuti li resoun que li lucaire dounaran souto sa proprio respounsabilita.

Crese, lis ami, que m'avès aussi : Sian de felibre, mai pas traite, mai pas chauvin, mai pas bastard, mai...

Mai voulèn l'independènci, car emé lou Mèstre nàutri tambèn  
Covan la cresènço  
D'uno reneissènço !

## ROUNCIVAU.

\* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \*

## Un mot sus La Soucieta La PROUVÈNÇO

Souto la presidènci d'ounour d'En F. Mistral, Capoulié dóu felibrige, vèn de se coustituí à Marsiho *La Prouvènço*'' soucieta literàri, istourico, scientifico e artistico.

A pèr toco majo :

- 1° d'estudia tóutei lei questien que pretocon lou Miejour ;
- 2° de veni en ajudo eis escrivan desirous d'estampa seis obro ;
- 3° de publica leis obro enciano e moudèrno miejournalo, e
- 4° de durbi de targo en lengo franceso e prouvençalo.

La Soucieta espelis dous journau que parèisson uno semana cadun : *Le Midi littéraire*, en francés, *la Reneissènço*, en prouvençau.

Sufis de paga un escoutissoun de 15 franc pèr an, pèr agué dre ei dous journau, e n'èstre co-lauraire, e pèr recebre tóutei lei publicacien de la soucieta.

Lei foundadou de *La Prouvènço*, an l'espèr que soun envanc sara coumprés e qu'atroubaran permèi leis ome simpati à la lengo e à la causo miejournalo, l'ajudo que s'amerito uno obro fegoundo d'independènci e de decentralisacien.

Leis estatut de la soucieta saran manda à touto persouno que lei demandara au burèu dóu journau.

## LA REDACIEN.

*Faren charadisso sus tout oubrage que nous mandaran en double eisemplàri.*

\* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \*

## NOUÉSTEI VIÈI

Nous prepausan, dins cade numerò, de douna, souto aquéu titre, uno pèço d'autour prouvençau, desempièi lou tèms de Belaud de la Bellaudio, lou famous paire deis Arquin, en jusqu'au moumen ounte l'espelido de *Mirèio* a marca lou reviéudamen de la literaturo prouvençalo. Acoumençan la tiero pèr lou galant conte que seguis, que s'atrobo dins leis obro de J. B. Coye e que se legis peréu dins lou recuei dei Conte de l'abat Vigno, ounte lou vesèn emé lei radié vers qu'apounden en italico e que nous pareisson bèn clava aquéu moussèu requist.

\* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \*

## La Coulacien Mistico

Uno devoto dóu gros grun  
Que manjavo pas lou pan brun  
De pòu de n'èstre sufocado,  
Un jour que s'èro counfessado,  
Pèr lou quartié, la famiho, l'oustau  
Venguè, de paraulo en prepaus  
Entreteni paire Clarènci  
Sus lou point de la penitenci.  
E li fè part, d'un toun de coumpassien  
De sa façoun de faire coulacien :  
— Pèr apaisa, diguè, la celèsto justìci  
E me rèndre lou cèu proupìci,  
Jùni toutei lei jour d'aquest sant tèms.  
Digas, moun paire, fau pas bèn ?  
Pèr lou repas dóu sero introudui pèr l'usàgi,  
Me parèis qu'ai besoun d'adouci moun gavàgi,  
E coumo crèsi un soulet Diéu  
D'abord, moun paire, avàli un iéu.  
Pièi, à l'ounour de la trinita santo,  
Tres figo màngi, ansin fasié ma tanto.  
Pèr ounoura Matiéu, Marc, Luc e Jan,  
Quatre nose grignòti em'un bouen troues de pan.  
Dóu divin Redemtour, pèr lei plago sacrado,  
Me fau pas mens de cinq trancho daurado.  
Ai grando devoucien ei nòu cors benurous,  
Nòu dàti bèn sucra, me parèisson fouert dous.  
Dóu sant Rousàri aussi ounduri lei mistèri :  
Quinge pruno sufis, m'espragnon un cristèri .

La devoto toujours disié...  
Despièi long-tèms lou capelan soufrió,  
Enfin, prenènt lou toun que prènon lei concièrgi ;  
— En l'ounour, li diguè, dei vounges milo viergi,  
Vouéli que, toutei crus, ai de bouénei resoun,  
M'avalés dins un jour vounges milo coudoun,  
E coume fau de tèms pèr voueste cas resoudre,  
Quand leis aurès... rendu vendrès vous faire assoudre.  
E patatin, e patatòu.

Li barrè lou pourtissòu.

*La devoto se descouncertè pa :*  
— *Moun paire, li diguè, fès-me lei distila,*  
*Fès-lei metre dins uno bouto*  
*Vous prouméti de n'avala*  
*Fin-qu'à la darniero gouto.*

\* \* \* \* \*  
- - - - -

## PASSO-TÈMS

### LA CHABÈNÇO DÓU BOUSCATIÉ

#### CONTE DE MA GRAND

Li avié uno fes un paure bouscatié que n'avié qu'un drole qu'amavo de tout soun couer coumo un bouen paire dèu toujours faire. Lou sero, quand pièi sadou d'espeça de boues s'entournavo à la cabano, soun soulet plesi èro de lou prendre sus sei ginous e de lou poutouneja em'afecien.

— Pichot Janet, li disié pièi, siés ma soulo fortune, la santo lasso de ta pauro maire qu'es mouarte eici, dins la cabano, li a tout-aro cinq an. Ah ! me souvendrai toujours de ço que me diguè avans de pluga sei parpèlo, e de rendre sa bello amo à Dièu — Jósé, mi fè lou veses, vau mourir ; Dièu me rapèlo dins soun sant paradis, la mouert s'adraio de-vers iéu, deja mi quilo, li a pas mejan de la fugi ; avans dounc que si quiten, proumete-mi de travaia toujours au bouenur e à la fourtuno de noueste pichot Janet ; vouéli que lou rëndes pèr toun trabai lou pus uros dóu vilàgi, e que lei chato de la countrado se lou disputon coumo un fru requist.

Desempièi d'aquéu jour lou brave bouscatié se levavo la pèu pèr gagna quàuquei sòu pèr soun fiéu, mai, ai-las, au-mai anavo, au mens poudié se despecouï de la misèro, e lei radiérei paraulo de sa fremo doulènto sèmpre mai lou perseguien e li crebavon lou couer.

Dóu tèms qu'acò se passavo dins la cabano dóu bouscatié, lou rèi dóu país èro sout la douminacien d'uno marrido fado que li avié rauba sa jouino fiho. Desempièi, aquest paure ome se despoutentavo e cercavo dins sa cabesso de quinte biais devié s'en prendre pèr delièura la pauro mesquino. Deja dins soun treboulun èro ana pèr suplica la vièio fado, mai aquesto li avié barra la pouerto au nas sènso vougué simplamen ausi sa demando. Alor lou paure rèi enfeta de tant d'arrougànci èro passa dei suplicacien ei menaçò, e acampant sei gàrdi e touei sei soudardèro vengu metre lou sèti davans lou castelas de la masco, mai au bout de vue jour siguè oublija de s'entourna coumo èro vengu. Quouro veguè que li avié pas mejan de n'en fini faguè faire crida dins tout soun reiaume que baiarié sa courouno e la man de sa jouino fiho en quau troubarié lou mejan de la delièura dei grifo de la masco.

Un reiaume e la man d'uno princesso tant poulideto, càspi ! n'aurié pas tant faugu pèr faire lingueto ei riche jouvènt dóu país. De joio tant requisto counvenguèron à proun de joueinei chivalié.

Mai coumo faire pèr lei gagna ?

Coumo se gaubeja l'intrado dins un castèu garda nuech-e-jour pèr uno chourmo d'esperit infernau ? Pamens n'i'aguè dous pus courajous qu'augèron se semoundre, mai pàurei levènti, anas vèire lou triste que leis esperavo.

Lou premié èro un grand segneur de la countrado, qu'avié sèmpre segui lou rèi quouro èro parti pèr la guerrou. Sèmpre lou pus valènt, s'èro tengu à soun caire pèr lou gara e lou defendre dins lou dangié. Coumo la princesso èro mai-que-mai poulido aurié bèn vougu l'agué pèr mouié, mai pas mens ço que li fasié lou mai de gau èro l'espero de deveni lou rèi dóu país. Li dias rèn, agué touei lei grand vassau de la courouno souto sa pato, es acò que li anovo à noueste jouvènt. Adounc anè trouba lou rèi dins soun palais.

— Sire, li diguè, delièurarai vouesto fiho, mai fau que mi dounès de soudar, ai adeja uno armado qu'ai acampa dins mei terro, belèu qu'en l'unissènt à la vouesto, pourren cabussa lou castèu maudi ounte la paure princesso es presouniero.

— Bèn moun fiéu, li respounde lou rèi, que touei lei sant e santo dóu paradis t'ajudon, e pleise à diéu que reussigues dins toun entre-presse, bouto iéu tendrai ma paraulo, ti dounarai la princesso e saras rèi.

Lou prince encanta parte subran, mai pas-pulèu soun armado es à l'entour dóu castèu, malediciéure ! vaqui pas que touei sei soudard soun chanja en mouissau... e l'eissame, vounvounant, s'enarco aperamount dins l'aire e lou planto aqui. Tron de pas Diéune aqui s'escriido, es ansin que si trufo dei gènt aquelo vièio machoueto ; eh-bèn, tant-pis, anarai finqu'au bout quand saurièu de li perdre l'amo. Ah ! vièio masco de l'infèr, bouto vai te vau resouna. Acò di, tiro soun espaso qu'uiausso au soulèu e intro dins lou castelas pèr la porto grand-badiero. La jouino princesso en aquéu moumen èro endourmido sus uno vièio paiasso dins uno chambro sourno coumo de pego, ounte de tapissarié negro touto chimarrado de blanc retrasien lou diable banaru e touto sa chourmo infernalo. Coumo lou chivalié la vèi, vòu se li jita dessus pèr l'enleva, mai au meme moumen la masco parèis, lou toco'mé sa bagueo pouderoso, e vaqui que lou paure prince es chanja en gat que miaulo e fai ff... ff... à mesuro que l'on s'aprocho d'éu.

E la pauro mesquino es sèmpre presouniero.

L'autre jouvènt qu'èro peréu un segneur foueço riche e pouderos se presènte tambèn au paure rèi qu'avié perdu sa nino. Fuguè reçaupu emé bounta. Lou mal-urous paire li renouvello mai lei proumesso. Lou bèu jouvènt fuguè tout encanta d'uno tant bello recoumpènso. Ah ! si pensavo, se pouidiéu aguè pèr mouié uno tant lisqueto pichoto, me sèmblo que passariéu ma joueinesso e ma vido entiero à caressa sei bras tant blanc, tant redoun, e pièi, quìntei labro de courau. Quìntei pèd de divo ! Oh ! se la metien au caire de la Venus d'Arle, osco seguro, li farié crènto.

L'ome prepauso e Diéu dispauso, dins un prouvèrbi franc vertadié, fuguè ansin pèr lou paure signour que bastissié tant bèn castèu en Espagno. Parte pèr la demouro de la fado, mai, vai-ti fa-foutre, à peno aguè vis la princesso fuguè chanja, noun pas en gatoun coumo soun coulègo mai en chin, e, càspi chin-dogo ; e vaqui que tout-lou-jour si decatigavon tóuti dous ; car, lou sabès, dins un oustau, serié-ti enca pus grand, un chin emé un gat noun pouedon viéure ensèn. Dóu-tèms qu'ansin s'estriavon la pèu la princesso èro presouniero.

Quouro lou paure rèi qu'alor èro malautous, aprenguè dins soun lié lou triste sort dei douei jouvènt, pensè de n'en creba.

Deja avié fa lou sacrifici de sa fiho (sacrifici bèn dur pèr un paire) quand un bèu jour dins la matinado, vis intra dins soun palais un paure paisan groussieramen alesti d'un pantaloun nanquin, d'uno blodo bluio e d'un grand capelas de fèutre gris à làrgeis alo que li cuerbié lei ciho. Lei gàrdi qu'avien reçu l'ordre de leissa passa tout lou mounde, lou leissèron intra dins lou castèu, mai noun si pousquèron teni de dire en lou vesènt : Quinte pastras, se crèi belèu d'aguè la princesso, e se trufavon d'éu.

(à *seguí*)

## LOU FELIBRE DE L'UVÈUNE.

\* \* \* \* \*  
\_ \_ \_ \_ \_

## FUIETOUN DE LA RENEISSÈNÇO

### Jan-de-l'Ourse (\*)

#### I

*Ounte veirès que Jan-de-l'Ourse n'èro pas mort.  
De quanto façoun faguè soun intrado dins lou mounde e coume sieguè reçaupu.*

Un tantost de Mai, à soulèu tremount, lou vilajoun dis Abiho fuguè plen de bourroulo e de malamagno, coume belèu jamai se n'èro vist souto la capo dóu soulèu : Li femo en quilant s'estremavon emé si cago-nis au bras, lis enfant s'escondien pertout acampant de gròssi clapo ; li chinass, li chin li cadèu ourlavon, idoulavon à vous destimbourla ; li gau, li galino, lis auco, li gabre foro di sueio, li porc foro si poussiéu estrepavon, arpatejavon e narrejavon ; lis ome, despoudera, courrien vers la placeto vèire dequ'èro tout eiçò ; la campano de l'endré sounavo la raido, bèn tant que lou gardo, un marrit cambitord que ié disien Courniolo, voulènt courre coume lis autre, cabussè contro uno truio esfriaado e la truio lou sentènt sus soun esquino n'en barrulè que mai, e lou paure gambihoun de gardo ansindo s'atroubè sus la placeto emé tóuti lis autre.

Or veleici l'encauso espetaclouso de tout aquel escaufèstre.

Un oumenas dóu gabarit d'un Hercule, pelous coume un ourse e cafi d'agacin, se tenié dre davans tóuti sus soun espalo pourtavo 'no piboulo descimelado, e sa taio n'èro bèn tant auto que pèr l'arregarda se falié desgangassa lou coui, dóumaci qu'èu giblavo sa taio pèr parla, e encaro parlant à voues basso pòu de lis assourdi, fasié'n bronzimen coume uno Durènço que desbordo.

— Mis ami, ié disié, siéu Jan-de-l'Ourse, o, Jan-de-l'Ourse l'ome double. I'a proun siècle e siècle que dourmiéu amount sus lou Ventour, à l'ombro di vièii roco, mai pièi la som e la soulitudo vous vènon en òdi, me siéu di que sus terro, dempièi ma jouinesso, li marrid devien mai regreia, e me veici'mé vautre.

— Pecaire ! coume sias pichot ! me fasès pieta ! es-ti possible que sieguès devengu tant nanet ! iéu que de moun tèms lis ome escambavon lou Rose pèr béure dins si man, iéu qu'ai vist la lucho espetaclouso di gigant dins lou païs de Crau, iéu qu'ai lucha'mé tóuti li manjo-crestian dóu mounde, jamai auriéu pensa que nosto raço s'anequelirié parieramen. Quand siéu vengu au mounde, moun paire qu'èro un ourse me baiè la forço e ma maire qu'èro prouvençalo l'amour dóu bèu, alor partiguère à travès lou mounde, e de pertout s'atroubavo que d'ome de moun calibre. Mai, vous, dequé sias ? de rascladuro d'ome ?

À-n-aquéu moumen, lou gardo Courniolo, revengu de soun esfrai e de sa truio, gouion-gouieto s'aprounchavo mentre li païsan empedi, que, bouco badanto escoutavon, rege d'atupimen coume s'avien agu de pàli dins lou quiéu.

— Aguès pas pòu de iéu, fasié Jan-de-l'Ourse, vène coume outro-fes deliéura lou mounde di bregand, mai crese pas que n'i'ague forço'mé de mouissalo coume vous... Es acò vòstis oustau ?...

E plen d'inchaiènço s'acoudavo contro la téulisso de la glèiso.

— Anen, lou païs de mi rèire es plus lou meme. L'aviéu lascia grand e pouderos, aviéu destru touto marrano, mai de quant fau que lis ome siegon devengu vicious pèr s'apichouni e faire lou pecouiet coume li vese !

Courniolo, tout en cambourlejant de guingoï, s'èro gandi davans Jan-de-l'Ourse, e, rouge coume un gau de mas :

— Holà ! faguè, *pourquoi que vous allez tout nud ? De quel droit troublez-vous la paix peublico ? Vos papiers où qu'on sont ?*

— Plèti, que vos ? apoundè Jan-de-l'Ourse en se clinant, te coumprene pas, qu'un tron de lengage barjes aqui ?

— *Vos papiers, que ze vous dis.*

— Es coume acò que parlas, aro, en Prouvènço ! bon diéu, es-ti poussible ! alor degun me dèu coumprendre se coumprene pas lis autre, qunto raço abouscassido ! Vejan, asplico-te mies, moun brave ami.

— *Ze dis que ze vais dresser lou procès verbau et faire prévenir la zandarmerie, vous ausissez ?*

Alor Jan-de-l'Ourse, em'un plan-bagasso, prenènt Courniolo pèr lou coulet, l'aplantè sus la paumo de sa man, e l'aprouchant de soun auriho :

— Veguen, pichot goi, dequ'as que sies tant apetega ? quaucun t'a fa de mau ? as-ti besoun de iéu ? fai-me signe se noun sables parla coume li gènt.

Courniolo pamens coumençavo de tremoula, la petacho ié desgansaiavo li braio, e balalin-pataflòu, sus soun nouvèu sèti, espavourdi quincavo plus, tout oucupa de se bèn teni contro li gros péu de Jan-de-l'Ourse que ié fasié 'n galejant :

— Bèn ? siés pas à toun aise, pichot panard ?

— Es pas acò, cridè Courniolo, vergougous de se vèire flaqui davans lis autre, es pas acò, repiqué 'mé 'no voues de gargamello pleno de tramblun, vous dise... vous dise, bord que coumprenès pas lou francés, vous dise qu'es ountous de parèisse tout nus coume acò, vous dise qu'avès pas lou dre de veni tout treboula, e lèu, lèu, fasès-me vèire vòsti papié.

Subran, à-n-aquésti paraulo, un cacalas immense faguè boumbi lou pitre pelous de Jan-de-l'Ourse ; la terro n'en trantaiè ; li pagés à noun plus, li man sus la tèsto, li cambo fasènt cliqueto, s'esbignèron coume de passeroun, se dis meme que de la pòu mai que d'uni baguèron camiso pèr d'abas, lou Ventour finqu'au sistre n'en tremoulè, e pèr tout caire e cantoun dóu mounde fuguè telegrafica qu'un orre terro-tremo s'èro fa senti dins lou terraire de Carpentras.

— Ah ! ah ! aquelo empego ! fasié Jan-de-l'Ourse en se tenènt li costo, pantaies pas ? siés bèn en vido ? es-ti bèn lou mounde qu'as couneigu ? de pesou fièr coume gau te vènon faire la lèi que sies nus.

(à *seguir*).

## VALÈRI BERNARD.

(\*) — Jan-de-l'Ourse. Persounage fabulou di conte populàri.

— Retrais à l'Ercule antique : es l'enfant d'un ourse e d'uno chato rabaudo. Vèire la *Romania* (Janvié 1876) — vèire tambèn lou vièi roman d'Ougier lou Danés.

\* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \*

## COURRIÉ FELIBREN

L'ami Rouncivau vous a di ço que sarié, ço que voulié la *Reneissènço*, iéu vous vau dire ço que saran mi courrié. Saran ni mai ni mens que la seguido d'aquéli que dounèro au *Brusc*, valènt-à-dire la seguido de mi jujamen imparciau, de mi critico independènto. Ansin fasènt, restarai dins mi principe de liberta tout en enregant la draio que vèn de marca noste journau.

Ah ! despièi qu'avèn plus charra ensèn, mis ami leitour ! Ço que m'assolo un pau es qu'avès pas manca de novo felibrenco dins l'entre-vau e que siéu adounc pas indispensable. La bravouno revisto *prouvençalo*, que partè de Paris, après avé fa gença li prèisso à Lioun, s'es



cargado dóu prefa e nous a après à-de-rèng la souscripcioun au brounze d’Amy, l’assemblado de la Mantenènço à-z-Ais pèr lèu-lèu, etc. Mai tóutis aquéli novo me fan l’efèt de sourti d’uno εμπremarié que manco de poun (.) pèr sis i...

D’abord noun sai se vuei l’acamp mantenenciau es arresta, mai sabe de-segur que quand la galanto revisto *prouvençalo* que (vèire plus aut) a anuncia la causo, M. lou Sendi éu-meme sabié pancaro mounte se tendrié. Quant au brounze qu’ai parla, M. lou direitour de la bluió revisto *prouvençalo* que (etc., etc., etc.) m’a proun l’èr de l’ourse de la calado. Que lou demande pulèu au brounze, aquest ié respoundra, crese, qu’a oubliada de ié demanda soun avis avans de faire talo proupagando.

Dison que M. lou direitour dèu veni à Marsiho. Moun counsèu aqui dessus. Que noun adugue en meme tèms sa revisto que devié parèisse eisatamen tóuti li quinge e qu’a vuei un retard de dè-s-e-nòu jour.

Ausès pas li tambourin ? Ausès pas li galoubet ? Es la farandoulo que vai debana sa veto dins li carriero de barbantano. Aprenèn qu’un counours de farandoulo se dèu faire dins aquelo ciéuta e mandan à soun maire (lou majourau Monné dis: mèro) tóuti nòsti meior coumplimen. Es bèu, quand de miejournau coume Daudet se trufon e baton mounedo sus Tarascoun ; es bèu quand de marsihés coume Pau Bosq, à prepaus de tout e de rèn, galejon li felibre, de vèire un brave ome de maire remettre au lum nòsti vièis us.

Flame ! e un brinde grana à M. lou maire que *l’evesque d’Avignoun, mounsen Grimau*, aurié beni dins sa larguesso pèr li jo de la jouvènço !

Li mantenènço de Lengadò, d’Aquitani e de Prouvenço vènon de publica dins soun buletin, cinq pouèsio roumano d’Alecsandri traducho en vers prouvençau pèr Anfos Tavan. S’aquelo publicacioun dounavo souvènt d’obro ansin, li mantenèire n’aurien pas souvènt à plagne soun escoutissoun, que sièr plus gaire aro qu’à l’empressioun d’aquéli librihoun, car *la Legèndo de l’alauveto, la Cadeno de Siberiò, la Legèndo dóu muguet, lou Sergent e lou Troubaire d’Ouriènt au troubaire de Lengadò* soun cinq pouèmo delicious coume li sauprié faire Tavan sènso avé besoun de li tradurre. Soulamen fau que ié fague remarca qu’un majourau dèu pas dire : *Quento bello affaire (pajo 39)*.

Pamai qu’un tresaurié dèu emplega li peceto de la caisso d’uno soucieta pèr un usage particulié. Lou brave Monné es un recidiviste car autre-tèms ai deja di qu’avié, souto la bando de prouspétus felibren, fa resquiha un buletin de souscripcioun à-n-un diciounàri de rimo. Veici que vèn de manda, aro, souto lou meme ple, uno circulàri amenistrativo e un envit à souscriéure is obro de l’abat Aubert. Quant à iéu m’es egau, mai signale l’abus à-n-aquéli que mison...

Avèn après la mort de Melquior Barthés, de Sant-Pons (Eraut) e mandan à sa famiho noste salut.

Barthés avié forço escri despièi 1838 e laisso uno garbo pouëtico di mai variado. Dins si moumen serious, car èro farmacian, faguè un *Glossaire botanique languedocien-français-latin* que fuguè ounoura d’uno medaio d’or.

Lou felibrige perd en éu un bon pouèto e un patrioto.

**LOUIS ASTRUC.**

\* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \*

## À PREPAUS DOU COUNCOURS REGIOUNAU

Pèr lou premié de mai, Marsiho, que, mau-grat sis èr franchimand, rèsto la primo vilo prouvençalo, vai durbi, coume tout lou mounde saup, un grand counours regiounau, valent-à-dire uno espausicioun de tout lou miejour.

Parlaren d'aquéu prefa decentralisatour e n'en faren l'espelugage pèr lou menu, car, en aquésti tèms de centralisacioun e de sinjarié, que cadun viéu coume à Paris, pènso coume à Paris e parlo coume à Paris, nous es un devé de faire vèire e de pourta sus lou bout di det touto idèio e tout prefa ouriginau, de primo voulounta e d'iniativo.

Adounc, en esperant que li porto d'aquesto espausicioun siegon abadarnado, asseten-nous un moumenet, e veguen ço qu'an fa nòsti rèire :

Se jitan un cop d'iue sus l'antiquita, vesèn rèr, dins li mour pagano, que ressemble à-n'uno reunioun di proudu de l'industriò d'uno nacioun o d'uno ciéuta.

Au segound siècle, un istourian grè, Atheneo, conto que, dóu tèms de Ptoulemeo Philometor, se faguè'no fèsto ufanouso, ounte souto lis ordre d'aqueste Pharaoun, li marchand de Tèbo e de Memphis espasèron tout ço que l'Egito proudusié de mai lussious.

D'aqui nous n'en fau arriba finqu'i fiero de l'age-mejan e de la Reneissènço pèr vèire quicon que retraigue — vaigamen, es verai, — à n'uno espausicioun. Aro, perfes arribavo, quouro un segnour o'n comte, o'n gouvernaire passavo, que li marchand adournavon lou carage de sis oustau de rìchi paradouiro e de beloio d'orfabre. Velaquito, en gros, tout ço que se pòu apela espausicioun enjusqu'à la fin dóu siècle dès-e-vuechen.

Mai, arresten-se'n pan i fiero, aquéli grand afoulamen d'ome, ounte se councentravo touto la fourtuno e tout lou coumèrci de la Prouvinço o de la ciéuta.

Li vesèn s'esperdre dins la niue de l'Age Mejan. La charto la mai enciano que ié fuguè facho, remounto au gouvèr dóu rèi Dagoubert, que, en 629, istituè la fiero de Sant-Danis, *perfin, dis la charto, que li marchand de l'Espagno, de la Prouvènço e dis àutri encountrado, meme dela-mand'eila de la mar, poscon se i'entreva.*

Aquesto fiero que duravo quatre semano, à la longo devenguè di pus famoso. Aqui ié vesias li rufe vendèire de la Neustriò e de l'Armorico carrejant lou mèu e la garanço ; li Sassoun ourguious e ferouge adurre de fèrre emai de ploumb ; lis estajan di prouvinço miejournalo, emé si mour e sis atrencaduro roumano, emé si biais civilisa, traficavon l'òli, lou vin, lou sèu ; pièi, en subre-tout venien lis article levantés. Se, d'autre las baten l'antifo, veiren de fiero establido en tóuti lis encountrado e dins li pus pichot terradou d'Europo. D'abord, en tèsto de tóuti, li mai coureigudo èron li de la Champagno : aquésti èron mai enciano meme que lou ducat, amor que n'es fa mencion tre l'an 427, dins uno letro de Sidòni Apollinari à Sant-Loup. Lou titre lou mai ancian que li garde es uno ourdounènço de Felipo-lou-Bèu.

Dins lou miejour, i'avié tambèn de fiero fasènt mai que mai flòri. De *anso*, valènt-à-dire de ligo se i'atroubavon establido entre Mountpelié, Bèucaire e li principàli vilo.

À Nimes, en 1322, s'istituè 'no fiero de vue jour : acoumençavo lou dilun davans miejo-caremo. Li privilège qu'avien li ciéutadan provon que lou coumèrci alor ié flourissié. De negociant Loumbard e Touscan, que demouravon à Mountpelié, èron efetivamen vengu, dóu tèms de Felipo l'Ardit pèr s'establi dins Nimes, ounte lou rèi i'avié baia de grand privilège.

Felipo IV avié tambèn acouraja lou coumèrci d'aquesto vilo, e, souto soun gouvèr, vesen que li Nimausen avien agu lou pregit d'un canau pèr jougne la vilo à la mieterrano. Souto Carle VI, òutenguèron mai li fiero de Sant-Miquèu e de Sant-Basèli.

L'istòri municipalo de quanto vilo que siegue, presento, à n'aquéu tèms, de reglaman assegura sus la tengudo di fiero. Ansin, pèr eisèmple, li cartabèu di deliberacioun dóu counsèu de Sisteroun, pourtavon que touto gènt estrangiero, foro di voulur e di assassin, poudrié veni en touto segureta dins la vilo dóu tèms di fiero ; qu'un endré particulié èro alouga pèr cado sorto de marchandiso e pèr li diferèntis espèci de bèstio ; que lou qu'espasarié pèr la vèndo de

bèstio malauto, sarié puni de counfiscacioun e de cènt liéuro d'amendo, que li marchand de la vilo, d'esperéli, abandounarien si boutigo pèr ana estala au marcat coumun, etc.

Entre tóuti li fiero, deven parla d'aquelo de Bèucaire, la mai renoumado entre tóuti. Li fiero de Francfort, de Leipzig, de Novgorod e de Taganrok soulo podon rivalisa em'elo. A la coumençanço dóu siècle tregen, li comte de Toulouso assegurèron de-bon li privilège qu'avié deja, e Carle VIII n'en fissè definitivamen la durado à sièis jour. Li marchand coumençon de i'arriba eiça dins li premié jour de juiet, pèr fin de faire si preparatiéu de couchado, enmagasina, em'enregistra li marchandiso. A parti d'alor, Bèucaire laisso aqui soun èr fougous e triste ; li tèndo, li pavaïoun, li cabano s'aubouron de pertout, dis estable se n'en fai de magasin, lis oustau soun pinta de nòu, e li Bèucairen se soun nisa dins li recantoun li mai escoundu dis oustau, pèr faire plaço is estrangié de touto meno, de qùnti n'en retiron forço dardeno. Tóuti li batèu, li balancello, li tartano arribant, lis ùni dóu Nord, lis àutri dóu Miejour, o dóu pounènt o dóu levant, jiton sis amaro long di quèi, la marchandiso à bódre roudelo sus lou dougan, s'en vai dins li carriero, s'empielo dins li magasin. Vers lou 20, croumpèire e vendèire s'entrèvon ; lou 12, lou préfèt dóu Gard anoncio que la fiero es duberto.

Dins aquesto fiero, que finisse lou 28 de juiet à miejo-niue, mau-grat soun pau de durado se ié fai de 20 à 25 milioun d'affaire.

Mai vuei, coume de tóuti li vièi, i causo, la facilita di relacioun coumercialo demenis sèns relàmbi l'utilita d'aquéli grand trevantage.

Aro, nous n'en fau arriba enjusqu'à l'an VI de la Republico, souto lou Direitòri, pèr vèire greia la premiero idèio d'espausicioun. Falié lou grand terro-tremo de quatre-vint-nòu, pèr que ascafant li jurando e li mestrige plus rèn embarrèsse la publicita dis industrìo, di mestié, emai dis invencioun.

La fes que vèn, charraren un pau de ço que fuguèron souto la revoulucioun, e n'arribaren à nòsti tèms.

*A suivi*

## **J. SOUBEIRAN.**

\* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \*

Saren recouneissènt en tóuti nòsti counfraire que voudran bèn anoncia nosto publicacioun, e sian lèst à faire change emé tóuti li journau e tóuti li revisto literàri de Prouvènço e de l'estrangié, que mandaran si numerò à la redacioun. Plaço Castelano, 10, Marsiho.

\* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \*

## **EN BRULANT UN GAVÈU**

### **UN COUMÈRCI FLÒRI**

Gaspard e Tòni, dous souflo-mous de la couesto pleno, se metèron dins la tèsto de faire lou negòci.

Un jour Gaspard faguè à soun ami :

— Tòni ?

— Que li a ?

— Ai uno idèio !  
 — As uno idèio, tu ?... Digo.  
 — Se se metian negouciant ?  
 — E que vouèles que coumèrci faguèn ? avèn pas 'n pié e se couneissèn qu'à la buvacholo.  
 — Precisamen. Quand as ?  
 — Ai belèu tout bèu just uno cinquanteno de sòu.  
 — Iéu peréu. Faren de mita. Crouparen un flasquet d'aigo-ardènt de la fouerto, lou poutaren un pau cadun, anaren de vilàgi en vilàgi, de bastido en bastido, de cabanoun en cabanoun. La debitarèn à cha-pichot vèire de dous sòu, e bouto, veira si basto lei gènt digon que lis affaire van pas, istaren gaire de chab, nouesto merço e de n'en tira un bouen gazan.  
 Tant fa, tant ba. Croumpou un flasquet d'aigo-ardènt que se mounto cinq franc e coumo pagon tintin, lou vendèire li fa un escomte de dous pèr cent e li tourno dous sòu. Gaspard leis empocho dins soun boussoun, Tòni cargo lou flasco e velèis-aqui parti.  
 Èro dins l'estièu, fasié caud, lou camin poussejavo.  
 Au bout d'uno passado, Gaspard faguè :  
 — Ai lou gousié abra. Tòni vènde-mi pèr dous sòu d'aigo-ardènt.  
 — Voulountié.  
 Tòni encaisso sei dous sòu, imple lou vèire, Gaspard n'en fa qu'uno lampado e à soun tour, cargo lou flasco.  
 An pas fa cènt pas que Tòni vèn :  
 — Ai uno set qu'alùmi. Gaspard, vènde-mi pèr dous sòu de ta menèstro.  
 — Voulountié.  
 Gaspard encaisso sei dous sòu, imple lou vèire. Tòni n'en fa qu'uno lampado e à soun tour cargo lou flasco.  
 Enfin, quouro un, quouro l'autre à tout moumen se croumpavon pèr dous sòu d'aigo-ardènt e se fasien passa lou flasco.  
 Eron pa 'nca arriba au premié vilàgi que lou flasquet èro veje.  
 — Te disièu bèn, digué Gaspard, que nous faudrié pas long-tèms pèr chabi nouesto marchandiso. Aro avèn plus qu'à regla lou comte e se parteja lou gazan.  
 S'assetèron au bord dóu camin. Aguèron bello se chaspa, devira sei pòchi, chifra sus sei det, s'atroubèron jamai que dous sòu.  
 — Coumo, sacre pabiéuno ! acò pòu se faire, venié Gaspard. Avèn mesura belèu quatre-vint pichot vèire, avèn toujours paga countant, e avèn que dous sòu en caisso ? Li coumprèni plus rèn.  
 — Iéu enca mens, disié Tòni.  
 Crèsi que soun encaro asseta au bord dóu camin, en trin de regla soun comte.

## UN BASTIDAN.

\* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \*

## LA ROUMANSO DE BLANCO DE SIMIANO

### SUS L'ÈR : LOU MARRIT RICHE

— Ma sorre, bono sorre,  
 Venès vous espaça.  
 De languimen iéu more,  
 Anen au bos cassa.

— Moun fraire, moun bon fraire,  
Ço que voudrés farai.  
Iéu vole vous coumplaire,  
Au bos vous seguirai.

Blanco de Simiano  
E soun fraire Roubèrt  
Travèsson lis andano,  
Intron au bos desèrt.

Passo la matinado  
E lou cop de mié-jour,  
Passo la vesprado,  
E caminon toujours !

— Moun fraire, moun bon fraire,  
Ai fam, voudriéu tourna.  
— Ma sorre, m'es vejaire  
Qu'auren marrit dina !

— Moun fraire la niue fousco  
Recuerbe lou grand bos.  
— Ma sorre, dins li tousco  
S'endourmiren, se vos.

Dono Blanco alassado  
S'endor, tant a pati.  
Mai quand s'es revihado  
Roubèrt èro parti !

— Moun fraire, marrit fraire,  
Dequ'avès fa de iéu ?...  
Res ié respond, pecaire !  
Se recoumando à Diéu !

La paureto tremolo.  
L'aglan que toumbo au sòu,  
L'auceloun que s'envolo  
La fan mouri de pòu.

Tre que l'aubo clarejo,  
Passo la proucessioun  
Di mounjo de Font-frejo  
Que fan li Rougacioun.

An pres dono Blanqueto  
L'an menado au couvènt,  
E l'an facho mounjeto  
Umblo coume counvèn.

Aro canto matino  
E li vèspro de tard,  
Fai de dentello fino  
Pèr ourna lis autar.

Oustau de penitènci,  
Castèu de la vertu !  
Toujour meme silènci  
E toujours meme brut :

L'estiéu es lou ramage  
Que fan li roussignòu.  
L'ivèr es lou fuiage  
Que revouluno au sòu.

Mai la car, bloundo o bruno,  
S'abrivo vers la mort,  
E lèu o tard s'engruno  
Lou bàrri lou plus fort.

Uno niue claro e fresco,  
Li mounje estènt pregaut,  
Di troumpeto mouresco  
An aussi lou sagan !

Paureto ! espavourdido,  
S'encourron de pertout !  
Pamens, li plus ardidò  
An bouta li ferrou.

L'armado sarrasino  
Ensarro lou couvènt.  
Deja lou fiò carcino  
Pourtau e contro-vènt !

Uno orro cridadisso  
Dins lou couvènt clantis,  
Li vièio e li nouviço  
Embrasson lou Sant-Crist.

Lou chèfe de l'armado  
Abrivo soun chivau  
A-travès la flamado !  
Afranquis lou pourtau.

Eu porto turban rouge  
Emé grand mantèu blanc.  
Mai se n'a l'iue ferouge,  
Es courtés e galant :

A liéura li mounjeto

A si bèu cavalié.  
Eu, de dono Blanqueto  
S'es respicha lou lié.

E coume a courtesio,  
L'ufanous maugrabin,  
Duerb un cofre d'Asio  
Plen de perlo e d'or fin,

E d'estofo broudado,  
De mantèu de velous,  
De centuro argentado  
E d'escarpin sedous.

N'an vesti li piéucello,  
E li plour an cessa :  
De se vèire tant bello  
Li mounjeto an dansa.

Sèt jour, sèt niue fan fèsto,  
Grand noço e grand festin.  
Pièi quand plus rèn ié rèsto  
La drihanço pren fin.

A l'aubo esperlucado  
Parton lis espahis !  
Quand se soun revihado  
Li mounjo an plus rèn vist !...

Subre la mar que briho,  
Alin ! pereilalin !  
S'aluencho la floutiho  
Di galant maugrabin.

Blanco desesperado  
N'en sono soun amant,  
Lou sono la niuechado  
E tout lou lendeman !

A-travès li genèsto  
Cour afoulado, ai-las !  
Pièi s'esclapo la tèsto  
En sautant d'un roucas !

**Fèlis GRAS**  
*Avignoun, 1884.*

\* \* \* \* \*  
- - - - -

## NOTRE CONCOURS

Conformément à l'article 18 de ses Statuts, la Société *La Provence* ouvre son Concours annuel, dont voici les conditions :

Article Premier. Le Concours est ouvert à tout le monde, sans distinction de sexe.

Art. 2. Tout Candidat devra envoyer avant le 30 juin prochain les manuscrits *écrits très lisiblement* en y joignant un mandat-poste de *dix francs*, montant du droit de concours.

Art. 3. Les sujets anti-religieux, politiques ou pornographiques sont exclus du Concours.

Art. 4. Le choix du sujet est laissé au Candidat.

Art. 5. Les pièces envoyées devront être inédites et avoir pour la prose un minimum de deux cents lignes et pour la poésie cent vers ou six sonnets.

Art. 6. Les œuvres des Candidats porteront une devise qui sera répétée sur une enveloppe, laquelle enveloppe devra contenir les noms, prénoms et adresse du Candidat.

Art. 7. Les Candidats, lauréats ou non, auront droit à l'envoi gratuit, pendant un an, des journaux de la Société et à cinq exemplaires du supplément où seront insérées les œuvres couronnées. Les pièces non couronnées mais dignes d'être reproduites, seront publiées dans le courant de l'année par *Le Midi Littéraire* ou *La Renaissance*, suivant la section à laquelle elles appartiendront.

Art. 8. Le jury appelé à juger les œuvres sera composé de littérateurs connus.

Art. 9. Le résultat du Concours sera publié dans les journaux de la Société.

Art. 10. Les médailles vermeil, argent, bronze et mentions honorables seront accordées aux lauréats, pour chaque section française et provençale.

Art. 11. Tout Candidat pourra indistinctement concourir dans les deux sections.

Art. 12. Les Candidats convaincus de plagia ou toutes autres indélicatesses seront dénoncés dans les journaux de la Société.

\* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \*

## REVUES ET JOURNAUX RECOMMANDÉS

LA PROVENCE NOUVELLE, Journal hebdomadaire, 16, rue du Louvre à Aix-en-Provence.

JOURNAL MENSUEL DE CONFÉRENCES POPULAIRES ou compte-rendu des Conférences données les mercredis soir, à la salle, à 8 heure ½, par les orateurs les plus distingués de la chaire et du barreau. Entrée gratuite avec la lettre d'invitation.

Ecrire à M. le Directeur des Conférences populaires, quai du Canal, 7, Marseille.

LA TERRE SAINTE, Journal des Lieux Saints, Jérusalem, Rome et les principaux sanctuaires du monde catholique, bi-mensuel, illustré, historique, scientifique, 70, rue Bonaparte, Paris.

BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ D'ÉTUDES, des Hautes-Alpes, rue de Provence, 20. Gap (Hautes-Alpes).

LA VIE CHRÉTIENNE, paraissant tous les mois, 24, rue de la Fontaine, Nîmes.

\* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \*



## LE MIDI LITTÉRAIRE

*Paraissant tous les quinze jours*

Le Numéro 10 Centimes

BUREAUX : 10, Place Castellane, MARSEILLE

### SOMMAIRE :

Aux lecteurs, LA RÉDACTION ;

— La quinzaine, G. ODDOS ;

— A la Rose, H. BARET ;

— Un débarquement d'oranges, H. BERTIN ;

— Le Pérugin et la famille de la Vierge, TH. S. ;

— L'île de Lérins, F. de AIRAM ;

— Hiver et Printemps, ALBARET ;

— Bibliographie, F. MARIA.

**© CIEL d'Oc – Desèmbre  
2018.**